



风尚 图文版
听读典藏本

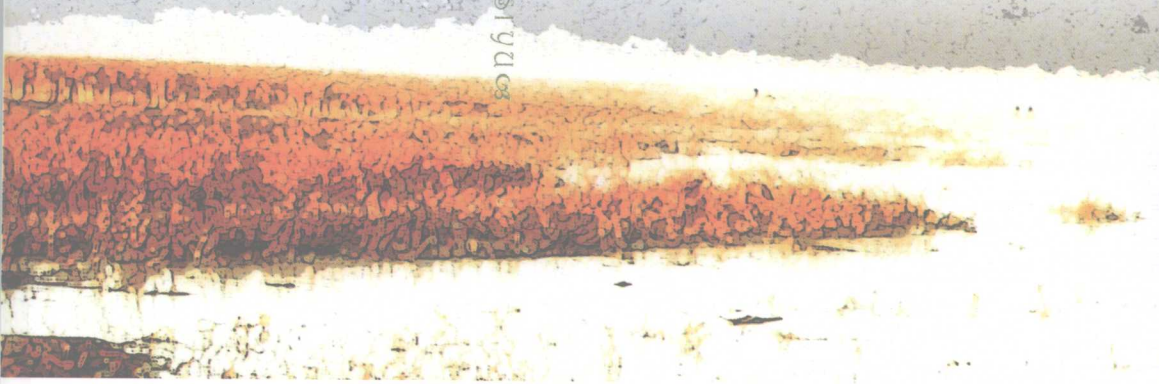
[黎巴嫩] 纪伯伦 著
李唯中 译



凡尘圣歌 至美咏叹

灵魂私语

WOLING HUAN SI YU



湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

灵魂私语/(黎巴嫩)纪伯伦(Gibran,K.)著;李唯中译

—长沙:湖南文艺出版社,2009.1

(纪伯伦风尚图文本)

ISBN 978-7-5404-4305-4

I.灵… II.①纪…②李… III.散文诗—作品集—黎巴嫩—现代 IV.I378.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第000685号

灵魂私语

作者:(黎巴嫩)纪伯伦(Gibran,K.)

译者:李唯中

出版人:刘清华

责任编辑:陈新文 傅伊

装帧设计:邓湘平 吴学军 进子 武智 燕子 丹丹

排版制作:佳吉设计

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花区东二环一段508号 邮编:410014)

<http://www.hnwy.net>

湖南省新华书店经销

长沙长大成彩印有限公司印刷

2009年4月第1版第1次印刷

开本:787×1092mm 1/20

印张:10

印数:1-8,000

书号:ISBN 978-7-5404-4305-4

定价:28.00元(含CD)

版权所有,侵权必究

若有质量问题,请直接与本社出版科联系调换

灵魂私语

湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

灵魂私语

SOULING TOUN SI YU

CONTENT

目录

我们与你们·····	4
黑夜与黎明之间·····	10
奴隶主义·····	18
被囚禁的君王·····	23
十字架上的耶稣——写在受难的礼拜五·····	28
庙门上·····	33
夜啊·····	40
神女·····	46
自尽之前·····	50
同胞们·····	54
掘墓人·····	60
麻醉药与手术刀·····	70
金玉其外·····	82
梦景·····	91

黑夜里——写在饥馑的日子里·····	94
蝸齿·····	98
节日的夜·····	102
巨人·····	108
亲人之死·····	113
自知之明·····	119
暴风·····	127
魔鬼·····	147
诗人巴勒贝克·····	166
口蜜腹剑·····	174
披风后面·····	181
雄心壮志紫罗兰·····	186
诗人·····	193

我们与你们

我们悲哀，因为天主将我们的灵魂与躯壳割裂分离；
你们欢乐，因为你们的躯体附着大地。



我们是忧愁之子，你们是欢乐之子。

我们是忧愁的儿子，忧愁是神灵的身影，神灵不在那恶身旁滋生。我们生有痛苦的心灵。痛苦巨大，小小心灵无地可容。欢乐的人们哪，我们嚎哭，我们悲痛。谁用自己的眼泪洗澡，他将永远洁净。

你们不认识我们，而我们了解你们。你们顺着生活的急流匆匆而去，从不回头望望我们；而我们，则坐在河畔，能看到你们的身影，能听到你们的脚步声。你们听不见我们的呐喊，因为岁月的嘈杂声充斥了你们的耳间；而我们，则能听到你们歌唱，因为黑夜的低声细语启迪了我们的听觉器官。我们能看到你们，因为你们站在黑暗里的光明之处；你们则看不见我们，因为我们坐在光明中的黑影之间。

我们是忧愁的儿子。我们是圣贤，我们是诗人，我们是乐师。我们用心中的丝线为神灵编织衣衫，我们用胸中

的种子充满天上的谷仓。你们是欢乐的儿子，你们把自己的心置放在幽静之神的手中，因为它的手指柔软；你们乐意离群索居，因为房中没镜子能照出你们的容颜。

我们叹息，花儿喊喊，树枝沙沙，溪水淙淙，和着叹息一道升腾；而你们，则在微笑，口里泻出的净是嘲弄讥讽，酷似蛇毒注入人的伤口中。

我们啼哭，因为我们目睹了寡母的不幸、孤儿的可怜；你们微笑，因为你们的眼里只有黄金闪光。我们垂泪，因为我们耳闻了穷人的呻吟、被压迫者的呐喊；你们欢乐，因为你们听到的只有铿锵杯盏。

我们悲哀，因为天主将我们的灵魂与躯壳割裂分离；你们欢乐，因为你们的躯体附着大地。

我们是忧愁的儿子，你们是欢乐的儿子。来吧，将我们的忧愁根源和你们的欢乐果实一起放在太阳神面前。

你们用奴隶的骷髅砌起了金字塔；至今，金字塔依旧巍然屹立在大漠之上，向历代人倾述着我们的永恒与你们的灭亡。我们用自由者的手臂捣毁了巴士底狱；各民族人

们重复着巴士底狱这个名字，祝福你们，诅咒我们。你们在懦弱者的躯体上筑起了巴比伦空中花园，你们在壮士的坟墓上建造了尼尼微宫殿；如今，巴比伦、尼尼微却成了广漠上骆驼足迹的友伴。我们以玉石雕成的阿施塔特像；如今，玉石静立思动，无声欲言。我们拨动琴弦，欢奏那哈万德曲；乐曲唤来了知音者们那盘旋翱翔在广阔蓝天上的灵魂。我们用线条和色彩画出了马利亚的肖像；色彩犹如天使的情感，线条酷似神灵的思想。

你们身不离娱乐场，而娱乐场的魔爪在罗马和安塔基亚的舞台上葬送了多少壮士；我们喜欢寂静，寂静的手指写出了《荷马史诗》、《约伯记》和《特韵长诗》。你们与淫荡之神共枕同眠，淫荡风暴将上千支妇女灵魂的队伍卷入了耻辱、败坏的深渊；我们崇尚离群索居，在幽静的环境里，成就了《悬诗》、《哈姆雷特》和《神曲》名篇。你们与贪婪之心促膝夜谈，贪婪之剑造成了千条血河；我们始终驰骋想象之力，以幻想之手从高天光环采来了智慧花朵。



我们是忧愁之子，你们是欢乐之子。我们的忧愁与你们的欢乐之间障碍重重，羊肠小道崎岖艰险，你们的宝马华车无法通行。

我们同情你们的心胸狭窄，你们却憎恶我们的豁达坦然。站在我们的同情与你们的憎恶之间，时光老人也会感到难堪。

我们接近你们，将你们当做朋友，而你们却攻击我们，把我们看成敌人。友好和敌对之间隔着一条鸿沟，沟中净是眼泪和污血。

我们为你们建造宫殿，你们却为我们挖掘坟坑。堂堂

宫殿与黑暗墓坑之间，人类以铁脚穿行。

我们用鲜花为你们垫路，你们却用蒺藜为我们铺床。
真理在鲜花和蒺藜之间久睡长眠。

起初，你们以粗野的软弱对付我们温柔的刚强。你们一时压倒了我们，青蛙似的鼓噪鸣唱；而我们永远战胜了你们，却像巨人，默不做声。你们把耶稣钉在十字架上，站在四周，嘲笑、亵渎他，但是，时隔不久，耶稣从十字架上下来，巨人般地走去，以灵魂和真理制伏人们，将他的尊荣、仁慈洒满人间。

你们毒死了苏格拉底，以石击死了保罗，杀死了伽利略，暗害了阿里·本·艾比·塔里布，绞死了米德哈特帕夏。如今，这些人像凯旋的伟大英雄豪杰，永远生活在世人的心里。然而你们，却像覆盖着尘土的僵尸一样留在人们的记忆里，不知是谁把你们埋葬在淡忘与空荡的黑暗之间。

我们是忧愁的儿子，忧愁是乌云，把吉祥、智慧雨露降在人间大地；你们是欢乐的儿子，欢乐像烟柱，随时可因微风吹拂、外力推拉而变得无影无迹。



黑夜与黎明之间

我将灵魂之树从它生长的土壤里连根拔起，将时光留给它的纪念品全部抛弃。

你莫做声，我的心！宇宙听不到你的声音。

你莫做声，我的心！哀号者听不进你的声音。

我的心呀，你莫做声！夜下的人影不会留心你的低声细语。黑暗组成的大军不会冲击你的美梦。

我的心呀，你莫做声！请你侧耳聆听：

我梦见鸵鸟高歌于火山之口。

我看到百合花昂首傲放在雪山之巅。

我看见裸体仙子翩跹起舞于坟墓之间。

我看到儿童们手拿骷髅嬉戏耍玩。

我在梦中看到了这些情景；当我醒来之时，四下环顾，唯见火山爆发，不见飞鸟展翅，更听不到鸟儿啼鸣。

我看到天上飘下雪花，落满田间谷地，白色殓衣裹住了百合花那僵直的躯体。

我看到沉寂时代面前，坟墓成行，那里既无人轻歌曼舞，也无人祈祷下跪。

我看到骷髅堆成的山丘，那里只能听到风声，听不见人的欢笑。

我醒来所看到的全是痛苦和忧伤，梦中的欢悦究竟奔向了何方？

睡梦里的欢乐是何时消失的？梦境中的画面为何不见踪影？灵魂怎样忍耐，何时才能盼到理想重现于梦中？

我的心啊，请你侧耳聆听：

昨天，我的灵魂是一株挺拔的老树，根扎大地之腹，枝插云天之外。

我的灵魂之树春季开花，夏季结果；秋来之时，我将果子放在银盘里，置于道路中间，供过路行人取而食之，然后各自登程。

秋天过去，秋歌变成痛哭与哀鸣。我再次去看银盘，

发现那里只剩下一只果子，那是人们留给我的。我拿起那只果子，放在嘴里一尝，只觉味似苦瓜，酸似未成熟的葡萄。我对自己说：

“真倒霉！我送入人们口中的是诅咒，注入人们心田的是敌意。我的灵魂啊，你的根从大地腹内汲取的甜汁贮存在何处？你的枝条从太阳光中吸取的麝香放在哪里？”

之后，我将我的灵魂之树连根拔起。

我将灵魂之树从它生长的土壤里连根拔起，将时光留给它的纪念品全部抛弃。

我又把我的灵魂之树移栽到另一块土地。

我把它栽到远离时光通道的田地里。夜里，我守在树旁，自言自语道：“熬夜能使我接近星辰。”我用我的血和泪将它浇灌，并且说：“我的泪，味道鲜美；我的血，芳香四溢。”

春回大地，我的灵魂之树又开花了。

夏季来临，它又结果了。

金秋到来，我将成熟的果子放在金盘中，置于路口。然而成群结队的过往行人，谁也不曾伸手取果子。

我拿起一个苹果，咬了一口，顿感味甘似蜜，可口似

多福河水，醇美赛巴比伦琼浆，芬芳若茉莉花香。我放声呼喊：

“人们不喜欢嘴里有坑池，也不喜欢腹内藏白蛊，因为坑池是眼泪的女儿，白蛊是鲜血的公子。”

我独坐在我的灵魂树阴之下。我的灵魂之树在远离时光通道的田地上形影相吊。

我的心啊，你莫做声，直至天明。

切莫做声！空气不会吸收你呼出的废气，因为它已被腐尸熏染。

我的心啊，请你留意细听：

昨天，我的思想是一只船，颠簸在万顷波涛之间，随风漂泊，从一个海岸到达另一个海岸。

我的思想之船空空如也，只装着七只杯子，杯里盛满各色颜料，绚丽斑斓，酷似彩虹。

我厌倦了海上漂泊，便说：“我将把我的空空思想之船开回自己出生的祖国的港口。”

我在船两侧涂上落日余辉般的土黄、春葱般的嫩绿、天空似的瓦蓝和晚霞的血红；在船帆上，画上引人注目的

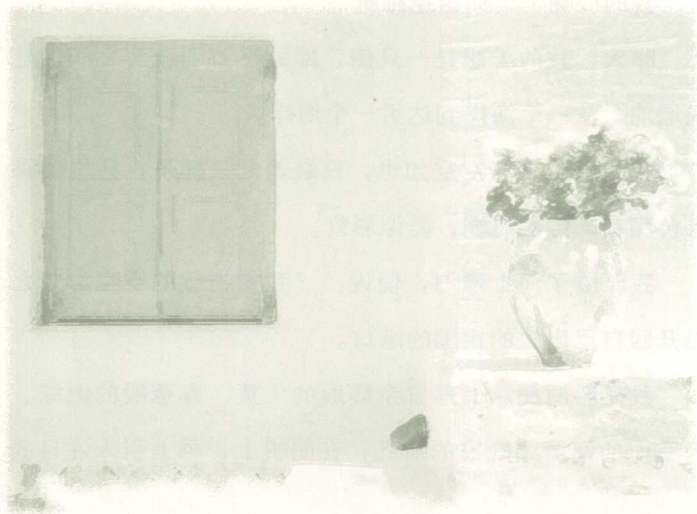
奇异图画。涂画完毕，我的思想之船像先知的梦幻一样，开始遨游在浩渺沧海与无垠长天之间。船驶入祖国的港口时，人们争相迎接，人人欢呼雀跃，个个赞不绝口，只听锣鼓喧天，凯歌高奏，随之将我迎进城里。

他们之所以那样欢乐，是因为我的思想之船外观华丽，谁也不曾进入船里一看。

也没有人问我从海外带回什么宝贝。

谁也料想不到，我竟是空船而归。

那时，我暗自说：“我骗了人们，仅用七杯颜料，便瞒过了他们的锐利目光。”





一年过后，我乘我的思想之船再度出航。

我航至东岛，搜集到没药、乳香、龙涎香，将之一一装入船舱。

我航至西岛，带回矿产、象牙、宝石、翡翠和美玉。

我航至北岛，带回锦缎、刺绣和开司米。

我航至南岛，带回铁环铠甲、也门宝剑、长矛利刃和种种枪械。

我的思想之船装满天下奇珍异宝，回到祖国的海港。

我说：

“人们必定将我赞扬，我亦受之无愧；人们必将载歌载舞迎我进城，我亦功有应得，声誉永垂。”